

04.12.1898

Wjesny swjaty křiž k wopomnjeću swjećenja noweje cyrkwyje so postaji	Die Gemeinde errichtet ein neues Dorfkreuz zum Gedenken an die Weihe der neuen Pfarrkirche
Postajenje noweho wjesneho křiža	Stiftung des Kreuzes auf dem Dorfplatz
<p>Składnostnje poswjećenja noweje farskeje cyrkwyje w Radworju postaji „swětna“ gmejna nahladny křiž, kotryž so centralnje na nawsy natwari a hač do džensnišeho wjesne srjedžišćo markěruje. Křiž měješe předchadnika kaž je na starym kamjentnym čišću z lěta 1840 widžeć (hlej wobraz deleka). Wón steješe něhdže na samsnym městnje kaž 1895 znova postajeny. Prawdžepodobnje bě předchadźacy křiž w 90-tych lětach 19. lětstotka chětro stary a dyrbješe so wobnowić abo znova postajić. Tak wuži gmejna składnosć a postaji w lěće 1898 nowy wulkotny křiž a jón nowotwarej cyrkwyje wěnowaše. Křiž bu njedźelu, 04.12.1898, swjatočnje poswjećen.</p> <p>SN dnja 10.12.1898 pisaja: <i>„Naša wjes Radwor je rjanu pychu dostała. Radworska gmejna je na torhošću rjany wysoki monumentalny křiž k wopomnjenju na dzeń poswjećenja noweje farskeje cyrkwyje stajila, kaž nam serbske napismo na nim praji. Křiž, z Pirnaskeho pěškowca wuměłscy wudypany a z Božej martru wudebjeny, na rjanym zelenym městnje steji, kotryž je koło wokolo z worješinami a lipami wobsadženy. Za jeho wudžěłanje je so něhdže 1500 hriwnow wudało, k čemuž je naše knjejstwo nahladny přinošk přidało.</i> <i>Zańdženu njedźelu popoždnu je jón knjez farar Žur w přítomnosći wjele wosadnych z předpisanyimi modlitwami a swjedženskeje rěču poswjećiť.“</i></p> <p>Napisma na monumentalnym spódnim džělu „gmejnskeho křiža“ su w serbskej rěči: Prědku: „Wótče, do twojeju rukow poručam swojeho ducha“ Zady: „K wopomnjeću na dzeń poswjećenja noweje farskeje cyrkwyje 15. nowembra 1896. Radworska gmejna“</p> <p><i>Reprodukcija: PKL ; Foto: BHR</i></p>	<p>Anlässlich der Einweihung der neuen Pfarrkirche in Radibor stiftete die „weltliche“ Gemeinde ein ansehnliches Kreuz, das zentral auf dem Dorfplatz aufgestellt wurde und bis heute die Dorfmitte markiert. Das Kreuz hatte einen Vorgänger wie auf einem alten Steindruck aus dem Jahre 1840 zu sehen ist (siehe Bild unten). Es stand ungefähr am selben Platz wie das 1895 errichtete. Der genaue Zeitpunkt der Erstellung und Weihe ist nicht bekannt. Es wird angenommen, dass das Vorgängerkreuz in den 90-ern des 19. Jahrhunderts in die Jahre gekommen war und erneuert werden oder neu sein musste – so dass die Gemeinde die Gelegenheit des Kirchenneubaus für die Erstellung des neuen Kreuzes nutzte und es dem Neubau der Kirche widmete. Die Inschriften auf dem monumentalen Sockel des „Gemeindekreuzes“ sind in sorbischer Sprache verfasst und lauten: Vorn: „Wótče, do twojeju rukow poručam swojeho ducha“ („Gott Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist“) Hinten: „K wopomnjeću na dzeń poswjećenja noweje farskeje cyrkwyje 15. nowembra 1896. Radworska gmejna“ („Zum Gedenken an den Tag der Weihe der neuen Pfarrkirche am 15. November 1896. Radiborer Gemeinde“)</p>



Horny wobraz: Nawjes z křižom 1845: chěža cyle nalěwo džensa hišće steji - Nawkec dom, potom stara fara-1846 wotorhana, slěduje stara šula („druha“) - 1874 wotorhana, potom cyrkej, cyle naprawo je znaty torhož (Torbogenhaus)
Delny wobraz: Gmejnski křiž po renowaciji 1992

Bild oben: Der Dorfplatz mit Kreuz 1845: das Haus ganz links steht heute noch - Nawkas Haus, dann die alte Pfarrei-1846 abgerissen, es folgt die alte Schule („die zweite“) - 1874 abgerissen, dann die Kirche, ganz rechts ist das bekannte Torbogenhaus.
Bild unten: Das Gemeindekreuz nach der Renovierung 1992



SN dnja 10.12.1898 pisaja:

Naša wjes Radwor je rjanu pychu dostała. Radworska gmejna je na torhošću rjany wysoki monumentalny kříž k wopomnjenju na džeń poswjećenja noweje farskeje cyrkwe stajila, kaž nam serbske napismo na nim praji. Kříž, z Pirnaskeho pěškowca wuměšcy wudypany a z Božej martru wudebjeny, na rjanym zelenym městnje steji, kotryž je koło wokoło z worješinami a lipami wobsadženy. Za jeho wudžětanje je so něhdže 1500 hriwnow wudało, k čemuž je naše knjestwo nahladny přinošk přidało. Zańdženu njedželu popołodnju je jón knjez farar Žur w přitomnosći wjele wosadnych z předpisanymi modlitwami a swjedženskeje rěču poswjećił.

Die SN schreiben am 10.12.1898:

Unser Dorf Radibor hat schönes Schmuckstück bekommen. Die Radiborer Gemeinde hat auf dem Dorfplatz ein sehr schönes hohes monumentales Kreuz zum Gedenken an den Tag der Weihe unserer neuen Pfarrkirche aufgestellt, wie es die sorbische Inschrift darauf besagt. Das Kreuz, aus Pirnaer Sandstein, kunstvoll gearbeitet und mit einem Christuskorpus geschmückt, steht an einem schönen grünen Ort, der rundherum mit Haselnussbäumen und Linden bepflanzt ist. Für seine Herstellung wurden rund 1500 Mark ausgegeben, wozu unsere Herrschaft einen beachtlichen Beitrag hinzugegeben hat. Vergangenen Sonntagnachmittag hat ihn Herr Pfarrer Sauer im Beisein vieler Gemeindemitglieder mit den vorgeschriebenen Gebeten und einer Festansprache eingeweiht.

start.....1898-1899

From:

<http://82.165.187.122/> - Radibor - Chronik

Permanent link:

http://82.165.187.122/doku.php?id=04.12.1898_neues_dorfkreuz&rev=1756402989

Last update: **2025/08/28 17:43**

